

20 APRIL 1982. — Wet houdende de goedkeuring van het Protocol ondertekend te Luxemburg op 20 juni 1977 tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970
(1) (2)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het Protocol, ondertekend te Luxemburg op 20 juni 1977, tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2. De Koning neemt, op de voordracht van de Minister of Staatssecretaris tot wiens bevoegdheid de jacht in het betrokken gewest behoort, de maatregelen die vereist zijn voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst van 10 juni 1970, gewijzigd bij het Protocol van 20 juni 1977.

Daartoe kan Hij van de bestaande wetten afwijken.

(*) Zitting 1975-1976.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel n° 780/1. — Verslag nr. 780/2. — Amendement nr. 780/3.

Zitting 1976-1977.

Parlementaire handelingen. — Bespreking. Vergadering van 2 december 1976. — Aanneming. Vergadering van 9 december 1976.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Zitting 1976-1977.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 1033/1.

Zitting 1981-1982.

Bespreking en aanneming. — Vergadering van 1 april 1982.

(1) (2) Zitting 1980-1981-1982.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 907-1.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 1 oktober 1981. — Bespreking. Zitting van 17 maart 1982. — Stemming. Zitting van 17 maart 1982.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat nr. 599-1. — Verslag, nr. 599-2.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 3 maart 1981. — Bespreking. Zitting van 15 juli 1981. — Stemming. Zitting van 16 juli 1981.

20 AVRIL 1982. — Loi portant approbation du Protocole signé à Luxembourg le 20 juin 1977 modifiant la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970 (1) (2)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article 1er. Le Protocole signé à Luxembourg le 20 juin 1977, modifiant la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970, sortira son plein et entier effet.

Art. 2. Le Roi prend, sur la proposition du Ministre ou Secrétaire d'Etat ayant la chasse dans ses attributions, dans la région concernée, les mesures que requiert l'exécution de la Convention du 10 juin 1970, modifiée par le Protocole du 20 juin 1977.

Il peut, à cette fin, déroger aux lois existantes.

(*) Session 1975-1976.

Sénat.

Documents parlementaires. — Proposition de loi n° 780/1. — Rapport n° 780/2. — Amendement n° 780/3.

Session 1976-1977.

Annales parlementaires. — Discussion. — Séance du 2 décembre 1976. — Adoption. Séance du 9 décembre 1976.

Chambre des représentants.

Session 1976/1977.

Documents parlementaires. — Projet de loi transmis par le Sénat n° 1033/1.

Session 1981-1982.

Discussion et adoption. — Séance du 1er avril 1982.

(1) (2) Session 1980-1981-1982.

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 907-1.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 1er octobre 1981. — Discussion. Séance du 17 mars 1982. — Vote. Séance du 17 mars 1982.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 599-1. — Rapport, n° 599-2.

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 3 mars 1981. — Discussion. Séance du 15 juillet 1981. — Vote. Séance du 16 juillet 1981.

Art. 3. Voor zover zij niet worden bestraft door de van kracht zijnde wetgeving, worden de inbreuken op de maatregelen genomen ter uitvoering van de Overeenkomst opgespoord, vastgesteld, vervolgd en bestraft overeenkomstig de artikelen 2, eerste lid, 11, 16, 18, 20 tot 24 en 26 tot 30 van de jachtwet van 28 februari 1862 wat deel I van de Overeenkomst, gewijzigd bij het Protocol van 20 juni 1977, betreft en overeenkomstig artikel 21 van dezelfde wet, wat deel II van de Overeenkomst betreft.

Art. 4. De artikelen 2 en 3 van de wet van 29 juli 1971 houdende goedkeuring van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, worden opgeheven.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 20 april 1982.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Justitie,

J. GOL

De Staatssecretaris voor Landbouw,

P. DE KEERSMAEKER

Met 's Lands zegel gezegeld ;

De Minister van Justitie,

J. GOL

Protocol, ondertekend te Luxemburg op 20 juni 1977, tot wijziging van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1974

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
Overwegende dat het nodig is gebleken zekere bepalingen van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, aan te vullen,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Benelux-raad op 18 maart 1977 uitgebrachte advies,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Artikel 4 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, wordt door onderstaande bepalingen vervangen :

• Artikel 1

1. De jacht met het geweer is verboden ten minste gedurende de tijd tussen één uur na de officiële zonsopgang en één uur vóór de officiële zonsopgang.

2. Bij de jacht op de onderscheiden wildsoorten mag slechts gebruik worden gemaakt van nader aan te wijzen wapens en munitie, alsmede van nader aan te wijzen andere middelen, tuigen en jachtmethoden, overeenkomstig de procedure aangegeven in lid 4.

2. De jacht met het geweer op nader aan te wijzen wildsoorten mag slechts worden uitgeoefend volgens een afschotplan overeenkomstig de in lid 4 gestelde procedure en voorwaarden.

4. o) Het Comité van Ministers stelt vast door middel van overeenkomstig artikel 19, a, van het Unieverdrag genomen beschikkingen en rekening houdende met de cynagische omstandigheden eigen aan elk land of deel daarvan :

1° de wapens en munitie alsmede de andere middelen, tuigen en jachtmethoden zoals bedoeld in lid 2;

2° de wildsoorten en de streken van de Beneluxlanden, waarvoor een afschotplan zal gelden.

b) Voor de jacht met het geweer op de wildsoorten en in de streken als bedoeld onder a, 2°, van dit lid dient de houder van het jachtrecht een afschotplan te bezitten dat door of namens de daartoe bevoegde Minister is goedgekeurd,

Art. 2. Dans la mesure où elles ne sont pas réprimées par la législation en vigueur, les infractions aux dispositions prises en exécution de la Convention sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux articles 2, alinéa 1er, 11, 16, 18, 20 à 24 et 26 à 30 de la loi du 28 février 1862 sur la chasse en ce qui concerne la partie I de la Convention, modifiée par le Protocole du 20 juin 1977, et conformément à l'article 21 de la même loi en ce qui concerne la partie II de la Convention.

Art. 4. Les articles 2 et 3 de la loi du 29 juillet 1971 portant approbation de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970, sont abrogés.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Motril — Espagne, le 20 avril 1982.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

La Ministre de la Justice,

J. GOL

Le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture,

P. DE KEERSMAEKER

Scellé du Sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

Protocole, signé à Luxembourg le 20 juin 1977, modifiant la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
Considérant qu'il s'est avéré nécessaire de compléter certaines dispositions de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970,

Vu l'avis émis le 18 mars 1977 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

L'article 4 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970, est remplacé par les dispositions suivantes :

• Article 1er

1. La chasse à tir est interdite, au minimum, pendant la période comprise entre une heure après le coucher officiel et une heure avant le lever officiel du soleil.

2. La chasse aux différentes espèces de gibier ne peut être exercée qu'au moyen d'armes, de munitions, de projectiles, d'engins, de dispositifs et selon des procédés et des modes à déterminer suivant la procédure prévue à l'alinéa 4.

2. La chasse à tir à certaines espèces de gibier ne peut s'exercer que dans le cadre d'un plan de tir selon la procédure et dans les conditions fixées à l'alinéa 4.

4. a) Les décisions prises conformément à l'article 19, a, du Traité d'Union, le Comité de Ministres, en tenant compte des exigences cynégétiques de chaque pays ou parties de pays :

1° les armes, les munitions, les projectiles, les engins, les dispositifs, les procédés et les modes de chasse prévus à l'alinéa 2;

2° les espèces de gibier et les régions des pays du Benelux, qui font l'objet d'un plan de tir.

b) Pour la chasse à tir aux espèces de gibier et dans les régions visées au a, 2°, du présent alinéa, le titulaire du droit de chasse doit détenir un plan de tir approuvé par le Ministre compétent ou par son délégué.

5. Elk der drie Regeringen stelt de wijze vast waarop, alsmede de voorwaarden waaronder uitvoering zal worden gegeven aan het in de leden 1 en 4 bepaalde, zulks met inbegrip van de controlemaatregelen. .

Art. 2

1. In artikel 14 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op JO juni 1970, wordt achter het woord . Overeenkomst . ingelast: , • lamedo de ter uitvoering daarvan door . het Comité van Ministers genomen beschikkingen... . . De aldus gewijzigde tekst wordt voorafgegaan door het cijfer . 1. . .

2. Aan genoemd artikel 14 wordt een tweede lid toegevoegd, luidende: • 2. De In het voorgaande lid bedoelde beschikkingen worden in elk der drie Stalen bekendgemaakt In de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen la voorgeschreven. De uitleg kan slechts aan het Benelux-Gerechthof worden gevraagd, Indien zij aldus zijn bekendgemaakt In de Staat waarin de vraag van uitleg Ir gcrren cn. sedert de bekendmaking, tien dagen zijn verstreken. •

Art. 3

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomst allende Partijen kennis geeft van de neerlegging van die akten.

2. Het Protocol treedt In werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum der neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Luxemburg op 20 Juni 1977, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten, gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België, .

H. SIMONET

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

L.J. BRINKHORST

5. Chacun des trois Gouvernements détermine les modalités l'exécution des dispositions énoncées aux • ltn)u 1er et 4, ainsi que les mesures de contrôle y • ff&vntrr .

Art. 2

1. Dans l'article 14 de Ja Convention Benelux en matière d o chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles J o 10 Juin 1970, il est inséré, • pr+a le mot. Convention: , ainsi que la décisions prises • exécution de celle-ci par le Comité le Ministres... • Le texte • instt modifié est précédé du chiffre 1. •

2. Nest • JoutC audit article 14 un deuxième • ltnCa. libellé comme suit: • 2. Les conditions visées à l'alinéa précédent mnt publiées dana chacun des trois Etats daar les formes qui y sont prévues pour la publication der traités. Leur interprétation ne peut être demandée à Ja Cour de Justice Benelux que si elles ont été publiées de cette manière dans l'Etat où la question d'interprétation cal soulevée et si un délai de dix jours s'est écoulé depuis cette publication. •

Art. 3

1. Le présent Protoeolc sera ratifié et les instruments, de ratification seront déposés • upr& du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur Je premier Jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

En fol de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet • ffet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Luxembourg Ic 20 juin 1977, en triple exemplaire, en langues française cl néerlandaise, les deux textes faisant également fol.

Pour Ic Gouvernement du Royaume de Belgique,

Ji. SIMONET

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

G. THORN

Your le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

L.-J. BRINKHORST